

## Porównanie tłumaczeń II Samuela 15:30

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                                  |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Dawid zaś wyruszył na Górę* Oliwną, a wchodząc, płakał. Głowę miał nakrytą** i szedł boso, a cały lud, który był z nim, (też) okryli każdą swoją głowę i szli w górę, a idąc, płakali. <sup>1)2)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Dawid zaś ruszył na Górę Oliwną. Wchodząc na nią, płakał. Głowę miał okrytą. Szedł boso. Towarzyszący mu ludzie, z okrytymi głowami, również szli, płacząc.                                            |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Dawid zaś wstępował na Górę Oliwną, wstępował i płakał, a głowę miał zakrytą i szedł boso. Cały lud, który był z nim, każdy z nakrytą głową, wstępował i płakał.                                       |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Ale Dawid szedł na górę oliwną wstępując i płacząc, mając głowę przykrytą, i idąc boso; wszystek też lud, który z nim był, zakryli każdą głowę swoją, a szli wstępując i płacząc.                      |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | A Dawid wstępował na Górę Oliwną, wstępując i płacząc, boso idąc i nakrywszy głowę, lecz i wszytek lud, który był z nim, nakrywszy głowę, wstępował płacząc.                                           |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Dawid tymczasem wstępował na Górę Oliwną. Wchodził na nią, płacząc i z nakrytą głową. Szedł boso. Również wszyscy ludzie, którzy mu towarzyszyli, nakryli swe głowy i wstępując na górę, płakali.      |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Dawid zaś wstąpił na Górę Oliwną i płakał, wstępując na nią, a głowę miał nakrytą i szedł boso; cały też zbrojny lud, który był z nim, miał głowy nakryte i wstępując na nią ciągle płakali.           |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Dawid zaś podchodził pod Górę Oliwną, wchodził na nią boso, płacząc, a głowę miał nakrytą. Także wszyscy ludzie, którzy z nim byli, nakryli głowy i szli na górę, płacząc.                             |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Dawid, płacząc, wspinał się ścieżką na Górę Oliwną. Szedł boso i z zasłoniętą głową. Wszyscy, którzy szli z nim, również pozasłaniali sobie głowy i nie przestawali płakać.                            |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Dawid wstępował na Górę Oliwną, wstępował i płakał, a głowę miał zakrytą: szedł boso. Cały zaś lud, który był z nim, każdy z nakrytą głową, wchodził na górę płacząc.                                  |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Давид ішов вгору до оливок, ідучи вгору і плачучи, і (був) з покритою головою і він ішов босий, і ввесь нарід, що з ним (кожний) чоловік покрив свою голову і йшов вгору, ідучи і плачучи.           |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Zaś Dawid, z nakrytą głową, wszedł na górę Oliwną, a kiedy wchodził płakał. I szedł boso, a wszyscy ludzie, którzy mu towarzyszyli też mieli zasłonięte głowy, i wchodzili ustawicznie płacząc.        |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Natomiast Dawid wchodził po stoku Góry Oliwnej, a wchodząc, płakał i miał nakrytą głowę; szedł boso. a wszyscy ludzie, którzy z nim byli, ponakrywali głowy                                            |

<sup>1)</sup> Tj. Wzniesienie.

<sup>2)</sup> Sprawa przykrytej głowy, <x>100 15:30</x>L.

|  |  |  |                                   |
|--|--|--|-----------------------------------|
|  |  |  | i wchodzili, a wchodząc, płakali. |
|--|--|--|-----------------------------------|